

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan", "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 169

Edição 1396

16 de abril de 2016

(広報にしお 4月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(5月の市民相談-P 1 6)

- Consultas sobre aposentadoria: 10, 24 e 31 de maio (sala de multi uso ABCDE) ... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 6 e 20 de maio, (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 17 de maio ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 12 de maio(setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 10 e 24 de maio... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内-P 1 8)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica



Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Abril

Dia 17	Aichi Rehabilitation Byoin Fisiot./ortop./cl. geral/neurolog.	☎0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 24	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 29	Onoda Seikei Geka Clinic Ortopedista/anestesiologista/outros	☎0563-54-3022 Choda-cho

Mai

Dia 1º	Inagaki Lady's Clinic Maternid./ ginecol./ pediat./ cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 3	Seikeigeka Hidamari No Mori Clinic Ortoped./fisioter./outros	☎0563-55-2122 Terazu-cho
Dia 4	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 5	Mizutani Ganka Iin Oftalmologista	☎0563-54-2688 Sakuragi-cho
Dia 8	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 15	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho

Língua Japonesa para utilizar no trabalho

(仕事で使える! 実践日本語研修 (ハローワークパンフ))

(Curso de capacitação para promover o emprego estável para residentes estrangeiros)

●Custo: Gratuito!

●Requisitos: Pessoas com mais de 16 anos de idade que desejam um emprego fixo. Pessoas que possuem um dos seguintes tipos de vistos de residência: Cônjuge ou Filho de Japonês, Residente Permanente, Cônjuge ou Filho de Residente Permanente ou Residente por Longo Período.

Local	Horário do curso	Data da avaliação	Início do curso	Término do curso	Dias da semana	Nível
Nishio-Shoko-Kaiguisho (37,Wakamiya,Yorizumi-cho, Nishio-shi)	9:30~12:30	10 de maio	17 de maio	Início de agosto	Segunda à sexta	Nível 1

※ Nível1: Pessoas que vão estudar a Língua Japonesa pela primeira vez com dificuldades em se comunicar ou não dominam a leitura e escrita do Hiragana e Katakana.

※ Haverá um teste de avaliação antes do início do curso. Sujeito à desqualificação, dependendo do resultado do teste de avaliação.

●Inscrições: Hello Work NISHIO (41-1,Komatsujima, Kumami-cho, Nishio-shi) TEL 0563-56-3622

●Contatos: JICE (Centro de Cooperação Internacional do Japão) TEL 052-201-0881 • 080-5957-2615(Janaina)

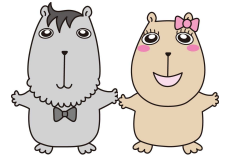
Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

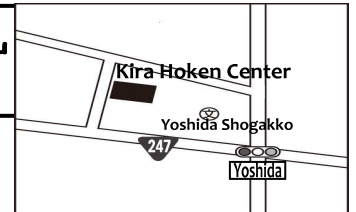
※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.

▼ **NISHIO-SHI HOKEN CENTER****C O N T A T O S**

Região de Nishio
Nishio-shi Hoken Center
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Kira Hoken Center
(Tel:0563-32-3001)

▼ **KIRA HOKEN CENTER**

- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)
- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.
Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.



Legenda: **A**= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame **O**= Outros
R= Horário da recepção **N**= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Janeiro/2016	NA 1º até 12 ... D 6/maio NA 13 até 23 ... D 13/maio NA 24 até 31 ... D 20/maio	R 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		KA 1º até 15 ... D 18/maio KA 16 até 31 ... D 25/maio	
Consulta de 1 ano Trazer: Escova de dente	Nascidos em Maio/2015	NA 1º até 15 ... D 12/maio NA 16 até 31 ... D 26/maio	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 13 ... D 12/maio KA 14 até 31 ... D 19/maio	
Exame de 1 ano e meio Trazer: Escova de dente	Nascidos em Setembro/2014	NA 1º até 9 ... D 11/maio NA 10 até 22 ... D 18/maio NA 23 até 30 ... D 25/maio	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 15 ... D 6/maio KA 16 até 30 ... D 20/maio	
Exame dental de 2 anos Trazer: Escova de dente	Nascidos em Março/2014	NA 1º até 15 ... D 9/maio NA 16 até 31 ... D 23/maio	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 31 ... D 16/maio	
Exame dental de 2 anos e meio Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Setembro/2013	NA 1º até 30 ... D 27/maio	R 13:00 até 14:00
		KA 1º até 30 ... D 11/maio	
Exame de 3 anos	Nascidos em Janeiro/2013	NA 1º até 31... D 10, 17 ou 24/maio	R 12:50 até 13:40
		KA 1º até 31... D 10 ou 17/maio	

O Exame periódico infantil... As ficha dos exames periódicos foram distribuídos na ocasião em que foi expedido a caderneta mae-filho (Boshi-Techo). Pessoas que não os possuem por motivos de mudança, entre outros, contatar ao Hoken Center da regional onde reside.

- ① Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação (abaixo indicados como ficha de vacinação) para o hospital que receberá a aplicação.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Hoken Center da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina Hib	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	<p>Outros: Enviamos a ficha de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade.</p> <p>Atenção: Enviaremos a ficha de vacinação em relação ao reforço da 1ª fase da vacina quádrupla, via correio postal, para crianças alvo que nasceram em ou antes de março de 2013, ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase da vacina desta vacina.</p>
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	
BCG	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase De 3 meses de idade até 7 anos e meio de idade ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que completaram 1 ano desde que aplicaram a 3ª dose da 1ª fase 	
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase (3 doses) Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade, que não receberam as 3 doses completas da 1ª fase ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio de idade que completaram 1 ano, desde que receberam a 3ª dose da 1ª fase 	<p>Outros: Para receber esta aplicação, será necessário ter a ficha de vacinação em mãos. Pessoas que encerraram a aplicação das 3 doses da 1ª fase no ano fiscal de 2015, receberão a ficha de vacinação, via correio postal, assim que completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose.</p> <p>Atenção: Encerramos a aplicação da vacina DPT. Pessoas que iniciaram a aplicação da DPT, favor entrar em contato com o Hoken Center de sua regional.</p>
Varicela (Catapora)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª dose De 1 ano até um dia antes de completar 3 anos de idade ● 2ª dose Pessoas até um dia antes de completar 3 anos de idade que já tenham recebido a 1ª dose há mais de 6 meses 	<p>Outros: Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade.</p> <p>Atenção: Não é necessário receber aplicação, pessoas que já foram contagiadas com o vírus da varicela (catapora).</p>
Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade ● 2ª fase Nascidos em: 2/abril/'10 até 1º /abril/'11 (equiv. ao último ano de creche) 	<p>Outros: Enviamos a ficha de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade.</p> <p>Outros: Enviamos a ficha de vacinação via correio postal, no mês de abril deste ano, para pessoas que enquadram neste período.</p>
Encefalite Japonesa	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase Desde 3 anos de idade até 7 anos e meio de idade ● Reforço da 1ª fase Pessoas com menos de 7 anos e meio que completaram um ano após receber a 2ª dose da 1ª fase 	<p>Outros: Enviaremos a ficha de vacinação por correio postal no mês seguinte que cumprir 3 anos de idade.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas entre 2/abril/1996 e 1º/ abril/2007, que não receberam as 3 doses da 1ª fase 	<p>Outros: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center, por telefone. Entretanto, enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, ao completar 1 ano e 1 mês, para pessoas que receberam as 2 doses da 1ª fase no ano fiscal de 2015.</p> <p>Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade, nascidas entre os dias 2/abril/2007 e 1º/outubro/2009, que não receberam as 3 doses da 1ª fase. 	<p>Outros: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center, por telefone.</p> <p>Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● 2ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase 	<p>Outros: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center, por telefone.</p> <p>Atenção: Pessoas que nasceram em ou após 2/abril/2007, encerrará o prazo desta aplicação um dia antes de completar 13 anos de idade.</p> <p>Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.</p>
Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)	<ul style="list-style-type: none"> ● 2ª fase Nascidos em: 2/abril/'04 até 1º /abril/'05 (equiv. à 6ª série do Shogakko) 	<p>Outros: Enviamos a ficha de vacinação via correio postal, no mês de abril deste ano, para pessoas que enquadram neste período.</p>
Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero	<p>Mulheres com: Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial</p>	<p>Atenção: Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Receber a aplicação após confirmar a eficácia e os riscos desta vacina. Será necessário preencher o consentimento, além da ficha de vacinação. O formulário estará à disposição no Hoken Center. Favor contatar por telefone antecipadamente.</p>

Subsídio sobre as despesas pelo exame de imunoglobulina da rubéola e vacina contra a rubéola

● Exame de imunoglobulina da rubéola – Aichi-ken
Pessoas alvo: Mulheres que estão com intenção ou previsão de engravidar. Exceto nos casos a seguir:

Grávidas ou que já tiveram filhos, no passado foram contagiadas pela rubéola, já realizaram o exame de imunoglobulina de rubéola/vacina contra rubéola.

Valor do subsídio: Cobertura total (gratuito)

Outros: Mais detalhes poderão ser informados pelo Posto de saúde de Nishio (☎0563-56-5241)

● Exame de imunoglobulina da rubéola – Nishio-shi
Pessoas alvo: Pessoas que realizaram o exame após o dia 1º de abril e que enquadram nas condições a seguir (inclui, amasidades). Exceto pessoas que enquadram no exame, em questão, de Aichi-ken.

① Mulheres que estão com intenção ou previsão de engravidar e seu cônjuge.

② Cônjuge da mulher grávida.

Valor do subsídio: ¥3,000 máximo, do valor a encargo da pessoa examinada.

Método de solicitação: Após realizar o exame, apresentar ao Nishio-shi Hoken Center ou ao Kira Ho-

ken Center, o Inkan, dados da conta bancária, resultado do exame de imunoglobulina da rubéola, comprovante de pagamento do exame.

● Vacina contra a rubéola – Nishio-shi

Pessoas alvo: Pessoas que constatarem no exame de Nishio-shi ou Aichi-ken, com baixa imunoglobulina da rubéola e receberam a aplicação desta vacina, após o dia 1º de abril.

Valor do subsídio: ¥5,000 no máximo, do valor a encargo da pessoa que recebeu a aplicação desta vacina.

Método de solicitação: Após receber a aplicação, apresentar ao Nishio-shi Hoken Center ou ao Kira Hoken Center, o Inkan, dados da conta bancária, resultado do exame de imunoglobulina da rubéola, comprovante de pagamento da vacina, cópia da ficha de vacinação.

◆Itens em comum

Prazo de solicitação: até 31 de março de 2017

Contatos: Nishio-shi Hoken Center (☎0563-57-0661)

Kira Hoken Center (☎0563-32-3001)

■西尾市ミニバスケットボール教室 - P17

■Curso de mini basquetebol de Nishio, masculino e feminino

Estamos reunindo membros para o time de mini basquetebol e para o time junior de basquetebol. Participação sem compromisso nos treinos experimentais. Entre em contato conosco.

Crianças alvo: Crianças de idade do primário.

Contatos: Associação de Basquetebol do município de Nishio – com Suzuki (☎ 0563-35-1177 / ✉ nishiobba@yahoo.co.jp)

■2016アフリカヘ毛布をおくる運動 - P17

■Campanha 2016 de envio de cobertores para a África

Estamos coletando cobertores com objetivo de enviar para a África. Favor doar cobertores tamanho solteiro, novos ou lavados. Estamos também coletando doações em dinheiro para cobrir as despesas de envio. Data e horário: 15 de maio(dom), entre 10h e 14h. Local: Oshiro Town/Shao, Domy de Isshiki, Domy de Kira e A-Coop de Hazu

Contatos: Comissão de doações de cobertores para África – com Maki (☎090-8133-2505 / Kira-cho)

Pagamento de subsídio aos idosos

(高齢者向け給付金を支給-P 6)

Será realizado pagamento de subsídio aos idosos de renda baixa com dificuldades em receber o benefício do aumento de salário. (o nome deste subsídio no idioma japonês: NENKIN SEIKATSU NADO SHIEN RINJI FUKUSHI KYUFU KIN). Enviaremos no mes de maio, o formulário de solicitação aos cidadãos que enquadram neste subsídio, via correio postal.

Requisitos: Pessoas que enquadram em todos os 5 itens a seguir. ①Completarão 65 anos ou mais durante o ano fiscal de 2016. (nascidos em ou antes do dia 1º de abril de 1952)// ②Pessoas com registro de endereço no município de Nishio, na data de 1º de janeiro de 2015// ③Pessoas isentas do imposto municipal do ano fiscal de 2015//④Pessoas que não estão na dependência finan-

ceira de familiares que não são isentos do imposto municipal do ano fiscal de 2015//⑤Não estava recebendo o Amparo Social (SEIKATSU HOGO) na data de 1º de janeiro de 2015 (em alguns casos, poderão enquadrar caso o Amparo Social tenha sido cancelado ou suspenso entre os dias 2 de janeiro de 2015 e 1º de abril de 2015)

Período de solicitação: 1º de maio até 31 de julho

Valor do subsídio: ¥30,000 por pessoa

Método de solicitação: Anexar os documentos necessários ao formulário de solicitação e enviar via correio postal através do envelope resposta ao Setor do Bem-estar Social (☎ 0570-088-770). Pessoas sujeitas a enquadrar nas condições e que não receberem o formulário até o final de maio, favor entrar em contato com o setor responsável.

(県在宅重度障害者手当と県遺児手当を振り込みます-P 11)

Depositaremos o Auxílio Provincial para aos portadores de deficiência em domicílio de nível grave e o Auxílio orfanidade provincial

Depositaremos o auxílio citado no tema, no dia 25 de abril. (referente aos meses de dezembro à março)

Contatos: ▶Auxílio provincial para os portadores de deficiência em domicílio... Setor do Bem-estar Social (☎0563-65-2113)

▶Auxílio orfanidade provincial... Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)